

Для выполнения задания использовался пользовательский подкорпус НКРЯ: параллельный (английский) корпус: язык оригинала - русский, язык перевода - английский.

1. Лингвонеспецифичное слово «цена».

Количество вхождений из таблицы расходится с количеством вхождений на скриншоте.

При ручном подсчете насчитывается вхождений: 59.

Результаты поиска в параллельном корпусе

[перейти на страницу поиска](#) [сбросить поиск](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без упреждений](#) [настройки](#) [сформат КЧИС](#)

Объемного корпуса: 1 983 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 662 слова.

Поиск ведется по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 5 791 353 слова.

цена

Найдено 25 документов, 51 вхождение.

Вариант перевода	Вхождения
перевод опущен	4
price	43
worth	7
paid	1
rank	1
value	1
rent	1
fare	1

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей:

Считая отсутствие перевода: $43/8=5.375$

Не считая отсутствие перевода: $43/7=6.143$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

$43/7=6.143$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений:

$43/59=0.729$

- Не считая отсутствие перевода: $59/7=8.429$

- при переводе используется немного моделей
- чаще всего встречающаяся модель занимает подавляющее большинство случаев перевода
- частота самой популярной модели перевода значительно отличается от частоты остальных

Количество вхождений из таблицы расходится с количеством вхождений на скриншоте.



Вариант перевода	Вхождения
перевод опущен	3
deed	7
exploit	4
heroism	2
achievement	1
fidelity	1
work	5
life	1
act/action	3
condescension	1

feat	1
Triumph	1

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей:

Считая отсутствие перевода: $7/12=0.583$

Не считая отсутствие перевода: $7/11=0.636$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

$7/5=1.4$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений:

$7/30=0.233$

- Средняя частота вхождений на одну модель:

Считая отсутствие перевода: $30/12=2.5$

Не считая отсутствие перевода: $30/11=2.727$

Вывод:

Самые часто встречающиеся модели перевода слова “героизм”: deed, work.

Слово “напряжение” может считаться лингвоспецифичным по следующим причинам:

- при его переводе используется много моделей
- чаще всего встречающаяся модель занимает небольшую долю от общего количества
- на каждую модель перевода приходится сравнительно немного контекстов